



TRIOLA | SCAPEGOAT

1. Warp	1. ひずみ
A girl drifting in solitude	孤独の中に安らぐ少女
<i>How long has she been here?</i>	いつからここに居るのだろう
In a box of Memory without Light	光のない記憶の箱
<i>How long will she stay here?</i>	いつまでここに居るのだろう
2. Through Amber	2. 琥珀に泳ぐ
Light whispers	光が囁く
<i>You're not alone</i>	「あなたは独りじゃない」
Memory mutters	記憶が呟く
<i>Only doubt can shield you</i>	(疑いだけがあなたを守る)
Light smiles	光が笑う
<i>Stay right where you are - I'm with you</i>	「そのままでもいい、一緒にいるよ」
Light lures	光が誘う
<i>You don't need anything, let's go on a journey</i>	「何もいらぬ、旅に出よう」
Memory cries out	記憶が叫ぶ
<i>Don't let your compass go</i>	(羅針盤を捨てないで)
Light chants	光が唱う
<i>To the Sea of Amber...Off we go...</i>	「琥珀の海へ、旅に出よう」

3. Dreamland	3. ドリームランド
Tell me your names	名前をおしえて
Women who never blink	瞬きしない女たち
With ripe fruit	大きな果実を持ち込んで
You sing in the Amber Room	琥珀の部屋で歌ってる
<i>Welcome, welcome</i>	ようこそ、ようこそ
<i>To the mirror's oasis</i>	ここは鏡の中のオアシス
Tell me their names	名前をおしえて
Men begging for a toast	乾杯を乞う男たち
At a quicksand dance hall	流砂のダンスホールで
They step and sway	ステップを踏んでいる
<i>Welcome, welcome</i>	ようこそ、ようこそ
<i>To the Dreamland</i>	ここは夢の国

## 4. Faux Pas

The left eye wears a smile  
Place a veil over the truth

## 5. Foghorn

In the fog  
I was walking  
On another's map

I laid out every kindness  
Finding so many mismatched pieces  
In the mix

In the fog  
I gaze at the glow  
In the distance

I didn't know  
So many of my own footprints had remained

The tears still inside me  
Dissolve in the mist

## 4. 失言

左目で笑みを生む  
真実にベールを

## 5. 霧笛

霧の中  
誰かの地図を  
歩いてた

優しさを並べてみたら  
こんなにも紛れてた  
はまらないピース

霧の中  
遠くの灯りに  
目を凝らす

こんなにも残ってた  
私だけの足跡

こんなにも残ってた  
涙を霧に溶かす

## 6. The Farewell

Bid you farewell, so long  
Bid you farewell, so long  
A verse in gold, bells and stone  
You're the storm, this is your song

Bid me farewell, so long  
Bid me farewell, so long  
A verse in gold, bells and stone  
I was the storm, this is my song

Where I belong, I come home

Bid me farewell, so long  
Bid me farewell, so long  
A verse in gold, bells and stone  
You're the storm, this is your song

Bid me farewell, so long  
Bid me farewell, so long  
A verse in gold, bells and stone  
You're the storm, this is your song

Where I belong, I come home

## 6. さよならの歌

さよなら、あなた  
さよなら、あなた  
金と鈴と石の詩  
嵐のような、あなたの歌

さよなら、私  
さよなら、私  
金と鈴と石の詩  
嵐のような、私の歌

おかえり、記憶の中へ

さよなら、私  
さよなら、私  
金と鈴と石の詩  
嵐のような、あなたの歌

さよなら、私  
さよなら、私  
金と鈴と石の詩  
嵐のような、あなたの歌

ただいま、私の帰る場所

7. Second Runner      7. セカンド・ランナー

*Hashiru Kakeru Moguru*      「ハシル、カケル、モグル」

*Kakusu Kakusu Kakusu*      「カクス、カクス、カクス」  
*Warau Warau Warau*      「ワラウ、ワラウ、ワラウ」

*Damasu Damasu Damasu*      「ダマス、ダマス、ダマス」

*Inuku Inuku Inuku*      「イヌク、イヌク、イヌク」

*Mogaku Niramu Mikiru*      「モガク、ニラム、ミキル」

*Kudaku Kudaku Kudaku*      「クダク、クダク、クダク」  
*Tomaru Tomaru Tomaru*      「トマル、トマル、トマル」  
*Idaku Idaku Idaku*      「イダク、イダク、イダク」

*Togeru Togeru Togeru*      「トゲル、トゲル、トゲル」

*Tsugeru Tsugeru Tsugeru*      「ツゲル、ツゲル、ツゲル」

8. Reboot Me      8. リブート・ミー

The right eye tells a lie      右目で嘘をつく  
Revive me      私を起こして

9. My Parade      9. 追憶のパレード

Petals scattered across the floor      部屋に散らばる花

Melon shake with melted ice      氷の溶けたメロンシェイク

Night that swallows the crying voices      泣き声を吸い込む夜

A girl scribbles in mirrored writing      少女が鏡文字を写す

The blind conductor grabs a leg      盲目の指揮者が足をつかみ

The bells of reminiscence ring out      追憶のベルが鳴り響く

10. The Hideaway	10. 隠された歌
A pile of sleeping pills	いくつもの眠り薬
In the abyss of this silence	この沈黙の底で
Like an ant swimming in nectar	甘い蜜を泳ぐ蟻のようだ
Yet the limbs? The hair?	まだ手足は、髪の毛は
Does this heart still belong to me?	まだ心は私のものだろうか？
<i>"Welcome home, welcome home, welcome home"</i>	「お帰りなさい、お帰りなさい、お帰りなさい」
Walking out of the begrimed smoke	汚れた煙の中から歩いてくる
<i>"There was hidden longing"</i>	「憧れが潜んでた」
Like breath, like a shadow	息のように影のように
Like land, like a country	土地のように国のように
Grapes and apples taken away	葡萄も林檎も奪い取られた
Made me feel I wasn't there	そこに自分は居ないと思わせた
<i>"Have you been hiding all along?"</i>	「どうやって隠して来たの？」

11. Scapegoat	11. スケープゴート
Unheard voices	狩られた言葉が
Sparkling radiantly	輝きを放つ
A gem named Scapegoat	スケープゴートという名の
Finds its form	宝石がこぼれ落ちた

All lyrics by Atsuko Hatano (except 6, 10)  
Lyrics by Koji Shibuya and Atsuko Hatano (10, recorded at Kissa Horn)  
English translation by Mako Ayabe

All music composed, recorded and produced by Atsuko Hatano  
Recorded at Hoshi to Niji Studio and Studio Microbe  
Mixed by Jim O'Rourke  
Mastered by Joe Talia

Jewellery and Photo by AKIKO SHINZATO  
Hair and Makeup by Ryn Zhan  
Design by Chris Bigg

Cat No: CN6 CD

**CONSTRUCTIVE**



All Tracks Played by **TRIOLA**

**Atsuko Hatano**

*(Violin and viola: all / Cello: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11 / Contrabass: 1, 5, 7, 10 / Piano: 4, 9 / Vocal: 6 / Chorus: 10 / Synthesizer: 2, 3, 4, 7, 8 / Xylophone: 7, 8 / Sound collage: 4, 6, 8, 10)*

**Anzu Suhara**

*(Violin: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11 / Viola: 7, 10 / Syn: 8)*

*Guest Musicians:*

Hiroki Chiba *(Contrabass: 2, 5, 7, 11 / Electric bass: 3)*

Natsumi Kudo *(Horns: 2, 6, 9)*

Tatsuhisa Yamamoto *(Drums: 3, 7)*

Keisuke Matsuda *(Synthesizer: 4)*

Eiko Ishibashi *(Sound collage: 7)*

Koji Shibuya *(Voice: 10)*

℗ & © Constructive Music 2023

